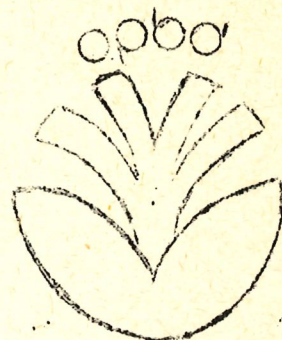


bloc - notes



JUIN 1982 - n° 24

I. COLLOQUE INTERNATIONAL RAYMOND QUENEAU.

Temps mêlés (a.s.b.l.) organise le 1er colloque international Raymond Queneau les 28, 29 et 30 août 1982 à Verviers sur le thème "Raymond Queneau romancier".

Ce 1er colloque Raymond Queneau de Verviers est organisé conjointement avec le 11e colloque Guillaume Apollinaire de Stavelot.

Inscriptions : avant le 12 août 1982

Renseignements : Mr. André Blavier
Centre de Documentation Raymond Queneau
Place du Marché - 4800 Verviers
Tél. : (087)33.46.67.



II. SEMINAIRE "BIBLIOTHEQUES AU DANEMARK".

Comme chaque année, l'Institut danois organise un cours d'été qui s'adresse tout spécialement aux bibliothécaires (discussions, visites, échanges, recherches, rencontres, ...).

Lieu : Aalborg & Copenhague

Date : 10 au 19 août 1982

Renseignements : Institut Danois
9, Av. de l'Exposition Universelle - 1080 Bruxelles
Tél. : (02)428.87.46.



III. DOCUMENTATION SCIENTIFIQUE ET LECTURE PUBLIQUE : 2e journée d'étude.

Colloque sur le prêt inter-bibliothèques.

L'Association professionnelle des bibliothécaires et documentalistes (A.P.B.D.), en collaboration avec le Centre de lecture publique de la Communauté française (C.L.P.C.F.), le Groupe de contact "Documentation scientifique et lecture publique" du Fonds national de la recherche scientifique (F.N.R.S.), organisera dans le courant du mois de novembre 1982 une journée d'étude consacrée à la collaboration inter-bibliothèques au niveau des prêts et des échanges documentaires.

Les exposés et débats s'articuleront autour des points suivants :

- examen des différents systèmes de prêt qui fonctionnent actuellement tant au niveau des bibliothèques publiques qu'au niveau des bibliothèques scientifiques et universitaires; ainsi que des travaux de la commission prêt inter-bibliothèques du C.L.P.C.F.
- étude des possibilités d'établir des relais entre d'une part les bibliothèques universitaires et scientifiques et d'autre part les bibliothèques publiques dans la perspective de l'organisation en réseau souhaitée par le décret.
- fonctionnement du prêt au niveau international : modalités d'accès, coût (participation probable d'un responsable d'un centre national de prêt étranger).
- recensement bibliographique des principales bibliographies utiles au bon fonctionnement d'un service de prêt : catalogues de périodiques, catalogues collectifs, répertoires de fonds spécialisés, etc. Ce recensement donnerait lieu à la publication d'un mémorandum pratique signalant les instruments de travail disponibles.

Le colloque est ouvert aux bibliothécaires des bibliothèques publiques, à ceux des bibliothèques scientifiques et universitaires mais aussi à toutes les personnes intéressées par les problèmes d'accès à la documentation.

Le lieu sera fixé et le programme arrêté en septembre.

Les suggestions et les informations utiles sont à adresser au secrétariat du colloque : Madame Marie-Blanche Delattre, Musée royal de Mariemont à 6510 Morlanwelz.

X
XX
X

IV. CENTRE BELGE DE TRADUCTIONS.

Communiqué du Centre National de documentation scientifique et technique - Bibliothèque Royale Albert Ier.

Principales activités du Centre belge de traductions :

A. Service d'information

1. Le C.B.T. renseigne les chercheurs et institutions belges sur l'état d'avancement des travaux scientifiques dans les pays de langue difficilement accessible.
2. Il établit sur demande des bibliographies concernant des problèmes scientifiques et techniques concrets.

B. Service de documentation

Le C.B.T. procure toute la littérature originale ou traduite (monographies, articles scientifiques, rapports, etc.) en provenance de l'U.R.S.S., des pays de l'Est, du Japon et d'autres pays.

C. Service de traduction

1. Le C.B.T. rassemble toutes les traductions de langues difficilement accessibles (russe, autres langues slaves, japonais, chinois, ...) exécutées en Belgique. Afin de faciliter aux chercheurs l'accès à ces documents, il procure les traductions déjà disponibles (en Belgique et à l'étranger). Une discrétion totale est garantie quant à la provenance des traductions recueillies. Le secret professionnel est gardé pour tout renseignement donné ou reçu.
2. Il fournit sur demande un aperçu des ouvrages slaves et une traduction orale sur bande magnétique des textes originaux de langue russe.
3. Pour toute autre langue, le C.B.T. propose au chercheur un traducteur compétent, spécialisé dans la branche désirée.

Renseignements : Madame I. Clemens

Bibliothèque Royale - C.B.T.

4, Bd. de l'Empereur - 1000 Bruxelles

Tél. : (02)513.61.80. ext. 561

X
X
X

V. CATALOGUE COLLECTIF.

Communiqué de la Bibliothèque royale Albert Ier - Section des catalogues collectifs.

Le catalogue collectif des périodiques étrangers, édité par la Bibliothèque royale Albert Ier

- peut compter sur la collaboration permanente de 250 bibliothèques, centres de documentation et d'information belges et luxembourgeois qui lui font connaître régulièrement leurs nouveaux accroissements;
- tient un répertoire de tous les périodiques étrangers en cours de publication, comportant, pour l'ouvrage de base, près de 200.000 fiches totalisant environ 75.000 titres;
- couvre tous les domaines tant des sciences humaines que de la médecine, des sciences pures et appliquées, de la technologie et de l'agriculture;
- contient une description succincte des bibliothèques participantes avec adresses, heures d'ouverture, possibilité de prêt, de délivrance de photocopies etc ...
- est édité sous la forme d'un ouvrage en 2 volumes : "Catalogue collectif belge et luxembourgeois des périodiques étrangers en cours de publication" - rédigé sous la direction de A. Cockx - Bruxelles 1965 : 1982 pages et 46.195 descriptions bibliographiques. Il est épuisé.

- en 1975 un supplément sur microfiches paraissait. Un supplément cumulé (1975-1978) sur microfiches a paru en 1979. Prix : 200,- FB. Commandes à adresser à la Bibliothèque royale - Section des catalogues collectifs.
- la cumulation du volume de 1965 avec celle des suppléments de 1975 et de 1979 est en cours et terminée pour la lettre A à paraître sur microfiches.

La section des catalogues collectifs de la Bibliothèque royale

- tient en permanence à jour sur fiches ce catalogue collectif; depuis la parution des 2 volumes de base, la section a reçu près de 80.000 nouvelles fiches et élargi le nombre de bibliothèques participantes; tous renseignements concernant les modalités de cette collaboration peuvent être obtenus en s'adressant à M. Lefèvre, qui dirige la section des catalogues collectifs (collaborateurs : Mmes Huysmans, De Geyter, Liénart et Heyvaert); l'automatisation "on-line" de ce catalogue collectif est devenue opérationnelle.
- localise la publication désirée, dans une bibliothèque belge ou, à défaut, dans une bibliothèque étrangère;
- fournit éventuellement l'adresse de l'éditeur;
- procure toutes les informations bibliographiques concernant ces publications : soit par téléphone, soit par telex ou en réponse à une demande écrite.

Renseignements : Bibliothèque royale - section des catalogues collectifs
4, Bd. de l'empereur - 1000 Bruxelles
Tél. : (02) 513.61.80 ext. 562 et 563 - Telex 21157

X
X
X
X

VI. FAIRE VOIR BRUXELLES AUX NON-VOYANTS.

En collaboration étroite avec la Ligue Braille, le Rotary-Club a réalisé des plans en relief de l'agglomération bruxelloise.

Cette initiative doit permettre aux aveugles de résoudre le problème capital pour eux de l'orientation topographique.

Les plans tactiles favorisent l'image mentale, la "visualisation" de la ville et des lieux que les handicapés de la vue sont amenés à fréquenter. La connaissance topographique devient plus aisément synthétique alors qu'elle demeure trop souvent analytique et ponctuelle.

Les techniques de déambulation indépendante, parties intégrantes de la réadaptation, tendent à procurer à l'aveugle un maximum d'autonomie; aussi le plan en relief lui procure-t-il un sentiment accru de sécurité, plus d'indépendance et d'aisance dans les déplacements et facilite son intégration professionnelle et sociale.

Il lui permet de mieux connaître la ville en localisant les sites les uns par rapport aux autres.

Les plans en relief constituent également un matériel pédagogique appréciable pour les cours de géographie et de connaissance du milieu, dispensés dans les écoles d'enseignement spécial et dans les centres de formation professionnelle spécialisés pour adultes.

Sur base des plans cadastraux récents de Bruxelles, Monsieur Kiefner, professeur pour aveugles et éminent spécialiste allemand, a réalisé les matrices en adoptant un système éprouvé de symboles tactiles représentant des éléments tels que autoroutes, établissements culturels, bâtiments administratifs, gares de chemins de fer ou de metros, espaces verts, lignes de trams, de bus et arrêts, etc...

A partir de ces matrices on peut tirer par thermoformage des cartes en relief sous forme de feuilles blanches en plastique, relativement dures et présentant de nombreuses indications en relief ou en Braille (dimensions : 52 cm sur 52 cm.)

Les corrections nécessaires peuvent y être apportées à tout moment pour adapter la matrice aux modifications intervenues dans la topographie.

Cinq plans en relief sont disponibles :

- un plan général de Bruxelles établi à l'échelle de 1/36.000, destiné à donner à l'aveugle une image d'ensemble de la ville enserrée dans le périphérique et indiquant e.a. le Parc royal, la Grand-place,...
- un plan plus détaillé des 19 communes de l'agglomération bruxelloise établi à l'échelle de 1/36.000. Il localise entre autres : les boulevards et les rues principales, les grandes lignes de chemins de fer, les canaux, les gares, les espaces verts importants,...
- un plan complet du metro établi à l'échelle de 1/17.000
- une carte du quartier de la Gare du Midi qui groupe 4 sièges d'institutions pour handicapés de la vue. Etablie à l'échelle de 1/1.600, elle constitue un plan très détaillé comprenant p. ex. les lignes de trams et de bus avec l'indication précise des arrêts, ...
- une carte très détaillée du coeur de Bruxelles (Grand-Place,...)

D'autres cartes sont déjà en cours de réalisation.

Renseignements : Ligue Braille

59, rue d'Angleterre - 1060 Bruxelles

Tél. : (02) 538.89.20

X
X X
X

VII. A.T.D. - QUART MONDE

Le Mouvement international A.T.D. - Quart Monde organise un séminaire sur : " L'accès des enfants du Quart Monde aux bibliothèques pour enfants ".

Ce séminaire a pour objectif de faire le point et d'ouvrir des perspectives sur l'accès des enfants les plus pauvres - et de leurs familles - à la culture à travers le livre et la bibliothèque.

Programme du séminaire :

1. Présenter la situation des sous-prolétaires dans les pays industrialisés
2. Analyser les privations culturelles des enfants de ce milieu très défavorisé, les injustices qu'ils vivent dans le domaine du lire et de l'écrire.
Analyser leurs attentes et leurs espoirs par rapport au savoir et au livre.

3. Faire le point sur les expériences réalisées par les personnes qui travaillent dans ce domaine avec ces enfants afin de permettre l'échange, de trouver des convergences et de faire face aux difficultés rencontrées dans l'action.
4. Etudier le rôle joué par les bibliothèques à l'égard de ces enfants et proposer des orientations dans le cadre de :
 - la politique globale du livre,
 - la formation des bibliothécaires,
 - la sensibilisation et l'information des responsables et du public.
5. Adopter une résolution finale sur la base des orientations retenues et destinée à promouvoir de nouvelles actions en faveur de l'accès au savoir des plus défavorisés.

Lieu : Pierrelaye (près de Paris)

Date : 29,30 septembre et 1er octobre 1982

Inscriptions : avant le 1er août 1982

Renseignements : M. Joseph Wrésinski
107, av. Général Leclerc
95480 Pierrelaye - France

ou au Secrétariat de l'A.P.B.D.
B.P. 31 - 1070 Bruxelles
Tél. : (02) 521.62.08

X
X X
X

VIII. UNE ANIMATION PAS COMME LES AUTRES : "LA FORET AUX HISTOIRES".

Compte-rendu d'un stage de réalisation "L'enfant, le livre et l'expression" du 13 au 26 avril 1982.
par Christiane Ledoupe.

L'Institut national d'éducation populaire (France) organise depuis 1973 une série de stages "L'enfant, le livre et l'expression" dirigés par Monique Bermond et Roger Boquié.

Le stage de réalisation est la suite logique de deux stages successifs de formation à l'animation.

Une liste de livres ayant été proposée aux enfants par l'intermédiaire de leur instituteur, bibliothécaire ou animateur, les enfants choisissaient un titre de cette liste (voir en fin d'article) qu'ils se proposaient de "traduire" par un arbre réaliste, abstrait, transposé ou fantastique. L'expérience consistait à mettre en place et à animer la "Forêt aux histoires" regroupant une quarantaine d'"arbres" réalisés au cours du 1er trimestre 1982 par une quarantaine de classe, bibliothèques et centres de loisirs.

L'intervention des stagiaires se plaçait au niveau de l'organisation et de l'animation de l'exposition :

- implanter la forêt (travail pratique de mise en place, véritable travail de décoration)
- imaginer des lieux d'animation (préparation d'animations originales, travail sur le conte)

- accueil des visiteurs tant des groupes d'enfants que des adultes (parents, enseignants, bibliothécaires, animateurs,...)

Le travail pratique de mise en place de la forêt et des animations, de décoration, de bricolages divers a pris malheureusement beaucoup de temps (du mercredi 14 au mardi 20 avril). En effet, une fois décidées les différentes formes d'animation, il fallait les réaliser concrètement :

Une clairière aux histoires : lieu privilégié où raconter des histoires courtes (une dizaine de minutes maximum) qui fut garni de moquette, isolé au point de vue sonore et décoré au pochoir afin de créer une ambiance "Forêt".

Un "arbre-poème" : un certain nombre d'écoles n'ayant pu réaliser un arbre mais désirant participer à l'expérience, ont proposé une série de poèmes imaginés par les enfants sur le thème de la forêt. Les stagiaires ont donc eux-mêmes réalisé un "arbre" afin de pouvoir accrocher à ses branches les poèmes de manière à ce que tous puissent être lus par les visiteurs. Au pied de cet arbre une animation était prévue, basée sur des jeux d'anagrammes réalisés également par les stagiaires.

Le "buisson aux histoires" : dans de grandes plaques de bois dressées de manière à former un carré, une série de petits trous sont forés. Derrière chacun de ces trous sont attachées des boîtes à chaussures en carton dans lesquelles on a collé "en décor" les éléments et personnages principaux d'un conte, d'une histoire. Les boîtes sont éclairées de manière à ce que l'enfant qui regarde par le petit trou découvre, en relief, ce décor. Les stagiaires pouvaient, à la demande, raconter ces histoires.

Le bateau-pirate : un lieu entièrement isolé et complètement obscur pouvant accueillir une douzaine d'enfants assis par terre. Sur chacune des quatre parois, les éléments et personnages principaux de l'histoire "La folle aventure de Grand-Mère Pirate" (Ed. Hachette - Coll. La bouteille à l'encre) sont accrochés (papiers découpés et décorés). Une bande son, composée de musique et de bruits de fond, crée une ambiance sonore tandis que l'animatrice se contente d'éclairer successivement avec une lampe de poche les éléments de décors correspondants au son. Le fait d'entrer dans cet endroit un peu mystérieux plaisait beaucoup aux enfants et comme l'histoire ne leur était pas vraiment racontée pendant cette animation, beaucoup demandaient soit à voir le livre soit à ce qu'on la leur raconte en "heure du conte" classique.

Les histoires sur rouleaux : sur un long papier translucide, une histoire est racontée par dessins successifs résumant les épisodes principaux. Le papier est ensuite enroulé sur un tube de carton et l'une de ces extrémités est attachée à un deuxième tube de carton, identique au premier. Il suffit de faire tourner les deux rouleaux en parallèle pour que l'histoire défile, les enfants peuvent alors en "inventer" au fur et à mesure l'intrigue.

Voici en quelques mots les animations que treize stagiaires ont imaginées et réalisées en une semaine.

L'implantation et l'"habillage" de l'exposition ainsi que l'aménagement de toute une série de vitrines d'exposition de livres représentaient également un travail important tant au point de vue créatif qu'au point de vue pratique.

Le mercredi 21 avril a eu lieu l'inauguration officielle de l'exposition. Les jeudi 22, vendredi 23 et samedi 24, les stagiaires ont accueilli environ deux mille cinq cents enfants, leur faisant visiter la forêt, exploitant les différentes animations, racontant un maximum d'histoires et de contes. Les samedi 24 et dimanche 25 avril, un millier d'adultes environ se sont présentés et se sont intéressés aux livres exposés, aux arbres réalisés.

Parallèlement à la Forêt aux histoires était présentée une pièce de théâtre inspirée du conte populaire "Vassilissa la Belle", création originale de la Compagnie du Théâtre-Temps. Deux représentations par jour (matin et après-midi) ont eu lieu pendant la durée de l'exposition et tous les enfants pouvaient y assister (durée du spectacle : 50 minutes).

Il faut également noter qu'un libraire, membre du C.R.I.L.J., a assuré une permanence tout au long de l'opération, ce qui a permis aux visiteurs de feuilleter les livres et de les acquérir sur place s'ils le souhaitaient.

Prolongements :

Cette opération "Forêt aux histoires" est prévue dans différents départements français. Si l'idée de base est identique partout, chaque département a la faculté d'aménager la présentation des arbres et les animations selon les besoins et les possibilités. Ces différentes opérations ont lieu durant toute l'année 1982.

En 1983, une exposition est prévue au Centre Beaubourg. Cette "exposition-bilan" sera constituée de maquettes des arbres les plus représentatifs des différentes expositions ainsi que de nombreuses photos.

Le Ministère du Temps Libre et le Ministère délégué à la Jeunesse et aux Sports ont créé le "Grand Prix du Livre pour la Jeunesse". Les ouvrages sont sélectionnés par deux jury d'enfants et d'adultes, au vu de manuscrits anonymes.

Quatre de ces ouvrages ont été édités depuis la première proclamation du prix en décembre 1981 :

Morgenstern (Suzy): C'est pas juste (Ed. de l'Amitié-Coll. Bibliothèque de l'Amitié)

Peko (Dominique): La planète des nerchats (Hachette-Bibliothèque verte)

Sautereau (François): Les indiens de la rue Jules Ferry (Ed. de l'Amitié-Bibliothèque de l'Amitié)

Grimaud (Michel): Le jour du Gombo (Ed. La Farandole-Coll. LF Roman/Prélude)

Le cinquième manuscrit est toujours inédit ;

Seeuws (Aline): Un petit bout de mer Egée.

En conclusion :

Cette expérience menée à Marly-le-Roi dans les locaux de l'I.N.E.P. et couvrant tout le département des Yvelines a représenté un stage intéressant. Ce type d'opération permet

1. de faire la démonstration de ce qu'il est possible de proposer comme animations autour du livre avec des enfants.
2. de déboucher sur une manifestation largement ouverte au grand public, de le sensibiliser, de l'intéresser d'une manière originale à la littérature pour la jeunesse de qualité.

Les enfants ont découvert Leur arbre ... puis les autres. Ils ont participé activement aux activités qui leur étaient proposées.

Les adultes ont découvert des livres nouveaux et ont eu l'occasion de rencontrer des spécialistes capables de les documenter sur la production littéraire pour la jeunesse.

L'approche du livre par l'intermédiaire de la Forêt aux histoires, pleine de mystères et d'imprévus, dans laquelle l'enfant fera découvrir à ses parents SON arbre, atteindra le visiteur dans sa sensibilité. Sa curiosité sera sollicitée. Il voudra aller plus loin dans sa découverte et le dialogue en est facilité. Alors que dans une exposition traditionnelle le visiteur adulte n'a pas toujours le désir de s'informer au-delà de son propre jugement sur les livres qu'il feuillette en passant, dans la Forêt aux histoires, où l'animation a été pensée dans un but d'ouverture et de sensibilisation, l'échange se fait plus aisément.

Il faut néanmoins déplorer deux faits, que l'on pourra heureusement aisément éviter si d'autres opérations semblables sont menées :

1. Trois personnes se sont occupées du planning d'accueil des groupes d'enfants et cela sans aucune concertation : les stagiaires ont donc connu de grands instants de panique au moment de recevoir trois fois plus d'enfants que les locaux n'en pouvaient contenir.
2. Le travail pratique de "bricolage" a pris beaucoup de temps et il en est resté finalement trop peu que pour bien préparer ses Heures du conte, choisir les histoires à raconter et les préparer.

LISTE DES LIVRES.

Pour de rire	Le sourire qui mord
Le pain des autres	Flammarion (Père Castor)
Le voyage du prince Fuji	Albin Michel
La princesse Fleur d'Epine	Flammarion
Le brigand Briquambroque	Nathan
Histoire du petit lapin qui avait perdu son sac	Nathan
Christophe Cartier de la Noisette dit Nounours	Hachette
Il était une fois les mots	La Farandole
Partie de cache-cache	L'école des loisirs
Ernest et Célestine	Duculot
Ils venaient de la planète Aargh!	Albin Michel
Quatre milliards de visages	L'école des loisirs
Drôle de nuage	Grasset
Il y a un cauchemard dans le placard	J.P. Delarge
Une histoire de fou, de clous, de sous de tout	Hachette
Les gnomes	Albin Michel
La machines à contes	Magnard
Le matin de Thomas	Gallimard
Les contes de la vallée de Moumine	Poche-Jeunesse (Hachette)
La planète des Norchats	Hachette
Sur les chemins oubliés	Magnard
Voyages au pays des arbres	Gallimard
Les chatouilles	Le sourire qui mord
Pourquoi le moustique bourdonne à nos oreilles	La Farandole
Les deux îles	Duculot
Jeremie au pays des ombres	Gallimard
L'oncle Remus raconte	La Farandole
Les sept corbeaux	conte de Grimm
Le dragon chanteur	Benn

X
X X
X